

〈執個橙〉——梁秉鈞與詠物詩

文：The Bookshop

位於香港藝術中心地下，中英文書並重，種類包括表演藝術、視覺藝術、攝影、建築、插畫、詩歌和兒童書，還有談書的書，還定期舉辦藝術文化活動。

網誌：mccmbookshop.wordpress.com

執個橙

阿蘇蘇
偷錢買鬆糕
有粉唔搽搽鑊撈
有帽唔戴
戴個爛沙煲

行行行 行行行
行到街邊執個橙
橙好鮮甜路好行

椰子夾酸薑
雞蛋撈埋十五樣
隔離婆仔燒炮仗
問你響唔響
唔響打阿蘇兩巴掌

行行行 行行行
行到街邊執句話
話好盡鬼路好行

阿蘇公 唔知搵乜東東
買碌蔗 又生虫
買個餅 又穿窿
成日係垃圾堆執竹筒
垃圾堆裡執出奇怪夢

2004
改編自香港童話

Picking Plums Variations on Hong Kong Nursery Rhymes

our little Jenny
stole a little penny
to buy a bun
muck instead of make-up
crack-pot on her head
just for fun

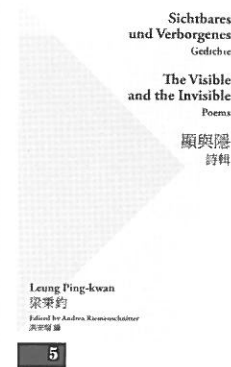
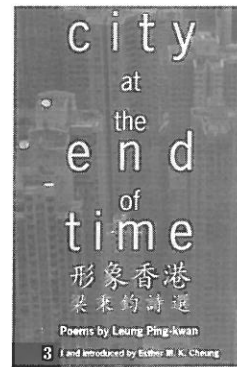
run run run
run down the road
and pick a plum
sweet sweet plum
good road to run

ginger and coconut sandwich
a dozen kinds of scrambled egg
granny next door—baking a bun
“smell good, son?”
say no, get a smack—on the bum

run run run
run down the road
and get a rhyme
funny funny rhyme
good road to run

little master Jackie
bought some sugarcane, gone all yucky
bought some biscuits, gone all holey
always at the midden getting brooms
in the midden getting strange strange dreams

2004
Translated by Brian Holton



1. 《蠅頭與鳥爪》(Fly Heads and Bird Claws)
MCCM Creations
2. 《普羅旺斯的漢詩》
牛津大學出版社
3. 《形象香港》(City at the End of Time)
香港大學出版社
4. 《在不安定的日子》(En ces jours instables)
MCCM Creations
5. 《顯與隱》(The Visible and the Invisible Poems Sichtbares und Verborgenes Gedichte)
MCCM Creations

梁秉鈞詩作〈執個橙〉由 Brian Holton 翻譯成英文，與其餘四十九首中英雙語詠物詩載於七月中出版的梁秉鈞詩集《蠅頭與鳥爪》。梁秉鈞既寫詩，亦以筆名也斯發表小說、散文和遊記。多年來，他不單在文學的範圍不斷創作，更潛越傳統社會和學術制度對文學架起的框框，以文字與藝術、攝影、時裝對話。在《蠅頭與鳥爪》中，我們便可以看見他的詩與本地藝術家劉掬色創作的平面圖像的對答。他又以文字與城市、人物、食物、日常事物接觸。就如每每在他臉上看到的溫煦的笑容，讀他的詩，你也許會驚訝地發現，原來詩的語言與對象可以那麼平易近人，而語言與對象之間又可以那麼的親密。東西的形狀、氣味、顏色

可即可及，街上的市聲、小人物同樣可以入詩，彷彿某種屬於當代世界現實生活的新詠物詩正在萌芽。梁秉鈞為今年香港書展特邀的「年度作家」，其他最新詩集包括《普羅旺斯的漢詩》、《形象香港》，以及兩本少量製作手工裝幀的中法詩集《在不安定的日子》和中英德三語詩輯《顯與隱》。